

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

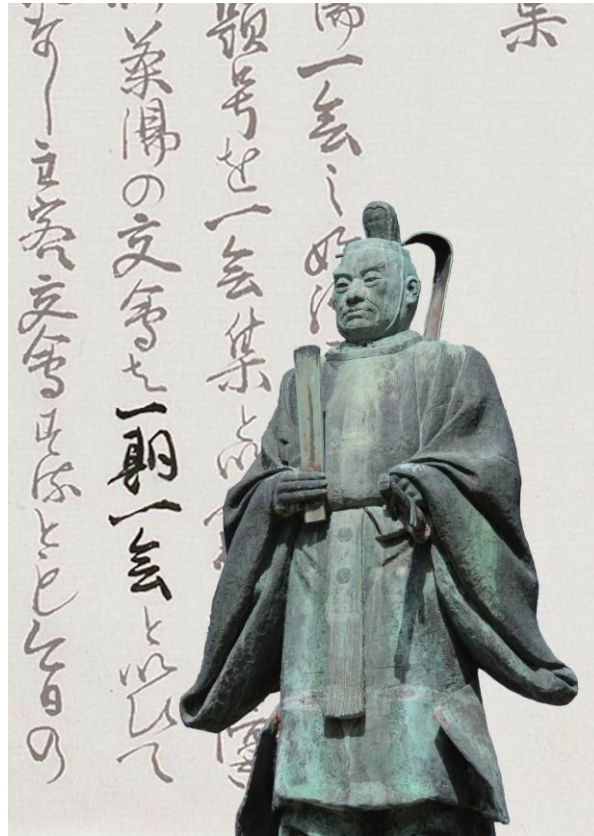
1º DE JUNHO DE 2015

(N.º1333-1334)



LEIA NESTA EDIÇÃO

- ◆ OS BENEFÍCIOS QUE O GOVERNO CENTRAL OFERECERÁ NOVAMENTE EM 2015
- ◆ INÍCIO DO SISTEMA DE NUMERAÇÃO ÚNICA DA PESSOA FÍSICA (MAI NAMBA)
- ◆ RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE SUBSÍDIO SOCIAL MÉDICO (FUKUSHI IRYOU)
- ◆ CADASTRAMENTO PARA RECEBER O JIDOU TEATE (AUXÍLIO CRIAÇÃO) E SOLICITAÇÃO DO BENEFÍCIO ESPECIAL PARA FAMÍLIAS COM CRIANÇAS
- ◆ ENVIO DAS TAXAS DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE ANO 2015
- ◆ AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO SOBRE LIXOS DE GRANDE PORTE
- ◆ INSCRIÇÕES PARA O CLUBE APÓS A AULA (CRECHE ESCOLAR) DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO
- ◆ SORTEIO DE MORADIAS MUNICIPAIS
- ◆ EVENTOS EM HIKONE
- ◆ SERVIÇOS DE CONSULTORIAS
- ◆ CONSULTA DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA
- ◆ EXAMES PREVENTIVOS DE SAÚDE



INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411
(linha geral)
 - ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113
(Setor onde estão os intérpretes)
- Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

2015/6

**K
O
H
O
H
I
K
O
N
E**

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal), Hospital Yuujin Yamasaki e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Correio Central
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

TRADUTORES E INTÉRPRETES NA PREFEITURA E NO CENTRO KUSUNOKI (COMPLEXO DE SAÚDE PÚBLICA E ASSISTÊNCIA MÉDICA DE HIKONE)

- **Prefeitura:**
Todos os dias das 8h30 às 12:00 e 13:00 às 17h15 (nas 5ª feiras, até as 18:30).
Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- **No Centro Kusunoki:**
Intérpretes nas 2ª e 3ª quartas feiras do mês das 10h00 às 12h00 e 13h00 às 16h30

SERVIÇOS DIVERSOS

Serviço de Consultas Telefônicas para Estrangeiros

☎ Número de Telefone: 0749-27-2400

Horários e idiomas disponíveis:

INGLÊS	QUARTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	Excetos feriados.
PORTUGUÊS	QUINTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	
CHINÊS	SEXTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta-feira	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

INFORMAÇÕES GERAIS

OS BENEFÍCIOS QUE O GOVERNO CENTRAL OFERECERÁ NOVAMENTE EM 2015

Esse auxílio especial será oferecido com valores diferentes da do ano fiscal passado.

Tipo de auxílio	Quem poderá receber	Valor em 2015	Valor em 2014 foi
RINJI FUKUSHI KYUFU KIN (Benefício Social Especial)	Quem está isento de imposto municipal provincial (ano fiscal 27) Exceções: quem é dependente familiar, quem está recebendo o amparo social (seikatsu hogo)	6,000 ienes por pessoa (não haverá adicional) Período de solicitação Ainda sem previsão (Veja obs 1 abaixo)	O valor era de 10,000 ienes por pessoa (tinha o adicional de 5,000 ienes para pensionistas)
BENEFÍCIO ESPECIAL PARA FAMÍLIAS COM CRIANÇAS (Kosodate setai rinji tokurei kyufu kin)	Quem tem direito de receber o Auxílio criação (Jidou teate) em junho de 2015. Não ultrapassou o valor limite da renda de 2014 para recebimento do jidou teate	3,000 ienes por criança alvo Período de solicitação À partir de junho (Veja obs 2 abaixo)	O valor era de 10,000 ienes por criança alvo

→ **Diferente da vez passada, desta vez será possível receber os dois tipos de benefício porém é necessário que esteja dentro dos critérios estabelecidos**

BENEFÍCIO ESPECIAL PARA FAMÍLIAS COM CRIANÇAS (Kosodate setai rinji tokurei kyufu kin)

A solicitação do benefício especial para famílias com crianças (Kosodate setai rinji tokurei kyufu kin) será junto com o formulário de cadastramento do jidou teate. No início do mês de junho serão enviados para todas as famílias alvos o Aviso de Cadastramento para recebimento do Jidou Teate (auxílio criação), portanto fique atento.

Período de solicitação: de 1 a 30 de junho das 8h30 às 17h15 (quintas até 19h)

Obs. o escritório do benefício especial funcionará também aos sábados das 9h as 12h (não haverá intérprete)

Maiores informações: Rinji kyufu kin shien shitsu tel 0120-1528-90 (free dial)

CADASTRAMENTO PARA RECEBER O JIDOU TEATE (AUXÍLIO CRIAÇÃO)

Igual a todos os anos, deverá fazer o cadastramento no mês de junho para continuar a receber o jidou teate. Atenção pois neste ano o formulário do cadastro será junto com o pedido do benefício especial para famílias com crianças (Kosodate setai rinji tokurei kyufu kin).

Envio do formulário de cadastramento: início do mês de junho

Prazo de entrega: favor entregar até o dia 30 de junho

Poderá utilizar o envelope resposta, mas na dúvida pede-se que compareça até o setor responsável (Prefeitura, setor hoken nenkin ka tel 30-6136)

INÍCIO DO SISTEMA DE NUMERAÇÃO ÚNICA DA PESSOA FÍSICA (MAI NAMBA)

Com o início deste sistema, cada cidadão receberá uma numeração de 12 dígitos. Essa numeração será utilizada somente nas áreas de seguro social, impostos e assistência às vítimas na ocorrência de desastres naturais.

Dessa forma, as informações ficarão unificadas e os serviços poderão ser oferecidos com rapidez e segurança.

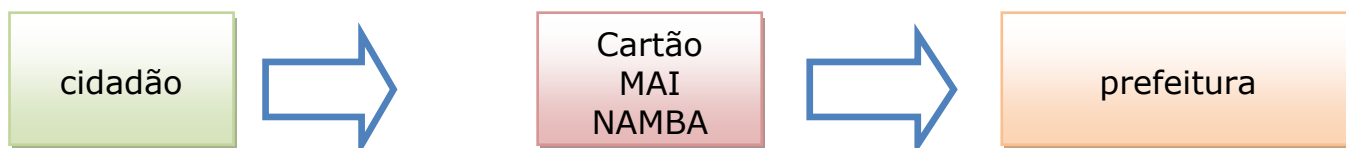
As vantagens do sistema de numeração única (MAI NAMBA)

- Ter uma sociedade mais igualitária e justa
Será possível prestar assistência para quem realmente se encontra necessitado, pois permitirá um melhor acompanhamento dos serviços administrativo prevenindo a ocorrência de fraudes e sonegação de impostos.
- Ter uma administração mais eficiente
Diminuirá a quantidade dos serviços burocráticos nos órgãos governamentais e das instituições públicas regionais. Facilitará a cooperação entre os diversos serviços o que diminuirá os trâmites desnecessários.
- O cidadão terá sua vida simplificada
Redução da quantidade de documentos, simplificação dos processos administrativos, diminuição de burocracias, as informações pessoais de posse do órgão públicos ficarão mais acessíveis, etc.

Início da utilização do MAI NAMBA (numeração única da pessoa física)

A partir de janeiro de 2016 esse número será necessário para os procedimentos administrativos do seguro social, dos impostos e serviços de prevenção contra desastres naturais.

Para cadastramento do Auxílio criação (jidou teate)



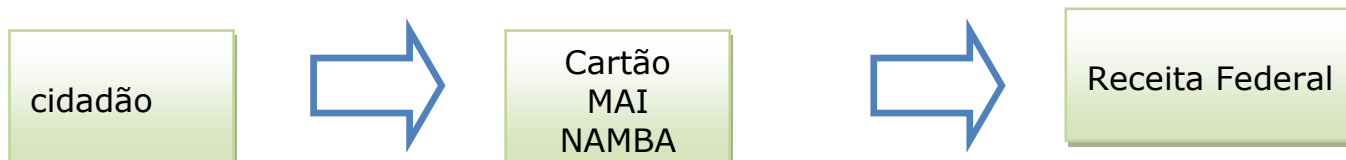
Para receber o seguro saúde



Para receber o seguro pensão



Para declaração do imposto de renda



A partir de 15 de outubro de 2015 cada cidadão receberá a notificação do seu número (MAI NAMBA)

- Todos os cidadãos registrados e possuidores do atestado de residência receberão o cartão de notificação do seu MAI NAMBA de doze dígitos.
- Os estrangeiros com visto de curta ou de longa permanência também receberão o seu número.
- Essa notificação de número individual será enviada no endereço da pessoa que consta no registro de residência, portanto pede-se atenção para o caso da pessoa que mora em outro local que não o registrado.
- Se faltarem dados no endereço registrado (número do apto, nome do edifício, etc.) não será possível receber a notificação mai namba. Se for o caso deverá comparecer pessoalmente na prefeitura para solicitar a correção. A prefeitura irá notificar até o final de maio as possíveis pessoas que se encontram nesta situação.
- O MAI NAMBA jamais será utilizado para outros objetivos que não o designado por lei (seguro social, impostos, prevenção de desastres naturais) Não será permitido a sua utilização por terceiros, caso isso ocorra será penalizado conforme a legislação.
- Fornecer ou obter o número de terceiros de forma ilegal, fornecer informações pessoais ilicitamente estarão sujeitas a penalidades.
- A partir de janeiro de 2016 o cartão MAI NAMBA servirá como documento de identificação pessoal, pois irá constar nele dados como nome, endereço, data de nascimento, foto. **NÃO CONSTARÃO NENHUMAS OUTRAS INFORMAÇÕES PESSOAIS** (informações sobre a renda da pessoa, etc.).
- O cartão MAI NAMBA será digitalizado, portanto poderá utilizá-lo para solicitar certificados públicos nas lojas de conveniência (funções iguais a do atual Jyuki card) e outros conforme o município permitir.

**ESSE NÚMERO SERÁ PARA SEMPRE, ENTÃO GUARDE-O
COM MUITO CUIDADO!**

**Obs. A mudança de número só será possível caso aconteça
o vazamento do mesmo**

INFORMAÇÕES SOBRE ESSE SISTEMA EM OUTROS IDIOMAS

Português, inglês, chinês, espanhol, coreano

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/index.html>

AVISOS SOBRE O SEGURO DE PENSÃO NACIONAL

O Escritório de Seguro Pensão de Hikone informa que foi determinado o valor mensal do seguro pensão referente ao ano fiscal 2015. A taxa do seguro passou para 15,590 ienes mensais.

A importância de contribuir no seguro pensão

A contribuição para o seguro de pensão no Japão começa aos 20 anos e termina aos 60 anos incompletos. Quando se encaixar em qualquer dos itens abaixo será necessário que compareça ou na prefeitura ou no Escritório de Seguro Pensão para realizar os devidos trâmites. Caso não poderá ter o valor da pensão reduzido ou mesmo perder o direito de recebê-lo.

Obs. caso tenha dificuldade em pagar as taxas devido ser estudante e não estar trabalhando ou por a renda ser baixa poderá solicitar o sistema de redução/isenção. Os trâmites devem ser feitos na prefeitura (setor hoken nenkin ka 1º andar)

Sobre os trâmites do seguro de pensão público

- **Quando for completar 20 anos** (os trâmites podem ser realizados um dia antes do aniversário)
- **Quando parar de trabalhar** (caso seja casado e o cônjuge seja dependente, serão necessários os trâmites do mesmo também).
- **Quando deixar de ser dependente do segurado categoria dois** (o dependente passou a ter renda acima do limite permitido, divorciou etc.).

Informações: Escritório de Seguro Pensão de Hikone tel. 23-1114 (somente em japonês)



Outras informações relativas: Para os BRASILEIROS residentes no Japão

Conforme o Acordo de Previdência Social firmado entre o Brasil e o Japão, os brasileiros residentes neste país podem somar o tempo de suas contribuições para terem o direito de receber o seguro pensão por idade de acordo com o sistema dos 2 países. Antes do acordo, quem contribuía num plano de seguro pensão japonês e retornava para o Brasil tinha apenas como opção o reembolso de parte das contribuições (*dattai itiji kin*).

À partir do acordo poderá somar o tempo de contribuição nos dois países e receber o seguro pensão por idade, seja no Brasil ou no Japão, de acordo com o sistema estabelecido nos respectivos países.

➤ **Para receber o benefício por idade no Japão:**

É necessário contribuir no mínimo por 25 anos (300 meses)

➤ **Para receber o benefício por idade no Brasil:**

É necessário contribuir no mínimo por 15 anos (180 meses)



*O valor do benefício será de acordo com o período de contribuição à cada país.

*Outros países com o qual o Japão tem Acordo de Previdência Social além do Brasil são: Alemanha, Inglaterra, Coreia, EUA, Bélgica, França, Canadá, Austrália, Holanda, Checoslováquia, Espanha, Irlanda, Suíça

ENVIO DAS TAXAS DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE ANO 2015



No dia 15 de junho a prefeitura estará enviando a Notificação das taxas do Seguro Saúde e Seguro de prestação de cuidados na Idade Avançada do ano fiscal 2015. Serão enviados juntos dois tipos de boletos de pagamento: um de pagamento único e outro de pagamento mensal.

O boleto de pagamento do seguro nacional de saúde será enviado no nome do chefe da família, mas o boleto do seguro de assistência à velhice será enviado no nome de

cada segurado.

O valor é referente a abril deste ano até março de 2016 dividido em 10 parcelas a partir de junho. A forma de pagamento pode ser através do envio de boletos de pagamento mensais ou através de desconto automático da conta bancária. Os aposentados também podem escolher como forma de pagamento o desconto automático do seguro pensão que recebem, neste caso não será enviado os boletos de pagamento.

Não se esquecer de fazer o pagamento na data estabelecida para evitar que os juros se acumulem.

A taxa de Assistência Médica para Idade Avançada será enviada em julho.

Maiores informações, pelos telefones:

Setor responsável 30-6145 (Setor *Hokenryou-ka*, em japonês).

Setor com intérpretes 30-6113 (setor *Jinken seisaku ka*, com intérprete).



RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE SUBSÍDIO SOCIAL MÉDICO (FUKUSHI IRYOU)

O cartão de subsídio das seguintes pessoas devem ser renovadas à partir de 1 de agosto:

➤ idosos com deficiência física/mental grave que estão recebendo o respectivo subsídio social médico

➤ quem utiliza a carteira de subsídio social médico para tratamento psiquiátrico ambulatorial

É necessário solicitar a renovação para poder continuar recebendo o auxílio médico. Veja abaixo com mais detalhes quem pode receber o subsídio e quais são os documentos necessários para renovação ou solicitação.

Obs. para o Subsídio Social Médico de crianças pré-escolares não será necessário fazer nenhum procedimento.

Como será o procedimento:

No início do mês de junho, o setor responsável (Hoken Nenkin ka) irá enviar os formulários necessários para fazer a nova solicitação

FAVOR FAZER A NOVA SOLICITAÇÃO ATÉ DIA 30 DE JUNHO

O setor responsável (Hoken Nenkin Ka) fará a averiguação da renda e outros trâmites necessários.

A nova carteira será enviada pelo correio no dia 24 de julho (data aproximada) para as pessoas que estiverem aptas a receber o subsídio à partir de 1 de agosto,

- Se não fizer a solicitação não será possível receber a nova carteira.
- Perderá a qualificação de recebimento do subsídio caso a renda do ano anterior ultrapasse o valor limite estipulado.

QUADRO GERAL SOBRE QUEM PODE RECEBER O SUBSÍDIO SOCIAL MÉDICO

QUALIFICAÇÃO	A QUEM SE DESTINA	DOCUMENTOS NECESSÁRIOS
Crianças pré-escolares	De 0 anos até a idade de ingresso no curso primário	<ul style="list-style-type: none">● Cartão do seguro saúde● Inkan
Estudantes do curso primário e ginásial (subsídio para internação)	Idade que corresponde aos estudos no curso primário e ginásial. Tem endereço registrado em Hikone e estão filiados no seguro nacional de saúde. (auxílio para as despesas hospitalares pessoais numa internação)	<ul style="list-style-type: none">● Carteira● recibos
<ul style="list-style-type: none">● Para pessoas com deficiência física/ mental grave	Quem tem: <ul style="list-style-type: none">★ Carteira de Deficiência física: grau 1 à 3★ Carteira de Deficiência mental: grau A1 e A2	<ul style="list-style-type: none">● Carteira de deficiência física ou mental
Para pessoas com deficiência psiquiátrica grave Auxílio das despesas para tratamento psiquiátrico ambulatorial	Tem a Carteira médica e social para deficiência psiquiátrica grau 1 e 2 e tem qualificação para receber a ajuda de custo para o tratamento médico psiquiátrico ambulatorial ※ Cobrirá somente o valor do tratamento médico psiquiátrico ambulatorial	<ul style="list-style-type: none">● Carteira médica e social para deficiência psiquiátrica● Certificado do suporte para a independência médica
Família uniparental	Mãe ou pai ou outro responsável legal que cria seu(s) filho(s) sozinhos. A idade do filho(s) dependente deve ser de até 18 anos incompletos.	<ul style="list-style-type: none">● Certificado de qualificação do Auxílio Criação Especial

Viúvo(a) que vivem sozinhos (até 65 anos incompletos)		Anteriormente qualificado como família uniparental sendo que viveu sozinho(a) por mais de 1 ano contínuo. A previsão de continuar vivendo sozinho (a) permanece.	Certificado de auxílio financeiro da família parental, etc
De 65 a 74 anos	Viuvos que moram sozinhos		
	Tem deficiência física/mental grave	Deficiência física grau 4 Deficiência mental B1	<ul style="list-style-type: none"> ● Carteira de deficiência física ● Carteira de deficiência mental
	A renda é baixa	Todos os membros da família estão isentos do imposto municipal inclusive os dependentes	
<p>Observações:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Há limite de renda para poder receber o subsídio social médico em Hikone. Caso não seja possível confirmar a renda familiar, será necessário apresentar o Comprovante de Tributação (Kazei shoumei sho) ou algum outro documento que comprove a renda (da cidade onde residia anteriormente dependendo da época que passou a residir em Hikone). ➤ Dependendo da renda do solicitante, da família ou de seus dependentes, poderá ocorrer de ser necessário arcar com os custos pessoais. 			

HIKONE ECOMARKET: ALUGUEL DE PONTO DE VENDA

- Data do evento: Dia 14 de Junho (Inscrições até 3 de junho)
Dia 5 de julho (inscrições até 24 de junho)
- Local: Parque Outemae (Konki cho)
- Horário: das 10h às 14h (caso chova poderá ser cancelado)
- Custo do aluguel: 500 ienes por ponto
- Modo de inscrição e informações: 〒522-8501 Hikone shi Motomachi 4-2
Hikone Shiyakusho Seikatsu kankyo ka Tel 0749-30-6116

A inscrição deverá ser enviado por via postal no endereço acima devendo constar os seguintes itens:

1. caixa postal (yuubin bango)
2. endereço (juusho)
3. nome (shimei)
4. número de telefone (denwa bango)
5. tipo de produto que irá vender (shutten hin moku)
6. número de participantes (ninzuu)
7. a data que deseja o ponto de venda (shutten kibou bi)
8. escrever no postal (lado da resposta) novamente o endereço e nome do solicitante e enviar para o endereço acima.



AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO SOBRE LIXOS DE GRANDE PORTE

No dia 27 de junho (sábado) o centro estará recolhendo em caráter especial lixos de grande porte, inclusive equipamentos elétricos pequenos.

Horário: da 9h até 12h

- Não será aceito outros tipos de lixos que não os de grande porte (inclusive equipamentos elétricos de pequeno porte)
- O recolhimento do lixo será pago exceto para equipamentos elétricos pequenos (até 1m) Mas atenção pois não serão aceitos os eletrônicos recicláveis como TV, computadores, máquina de lavar roupa, ar condicionado, geladeiras.
- Não serão aceitos os lixos trazidos fora do horário estabelecido.

Obs. O centro aceita os lixos de segunda a sexta, verificar o horário no calendário de lixo.

Tel 22-2734 FAX 24-7787

INSCRIÇÕES PARA O CLUBE APÓS A AULA DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO

Este serviço de creche é para crianças que estudam nas escolas japonesas (1ª até a 3ª série primária) cujos pais trabalham e não tem com quem deixá-las durante as férias escolares de verão. Dependendo do número de vagas podem ser aceito crianças da 4ª série primária em diante .

- Período: de 21 de julho a 27 de agosto
Não funcionará nos domingos e no período de 13 a 15 de agosto.
- Horário de funcionamento: das 8h até 18h30
- **Local onde serão realizados:**
nos clubes após-aula das respectivas escolas que as crianças estudam.
※ Para as crianças que estudam na Escola primária Kawase o local será no *JINKEN FUKUSHI KOURYU KAIKAN*
- **Custos:** De segunda a sexta: 10 mil ienes*/ por criança
De segunda a sábado: 12 mil ienes*/ por criança
(*não incluso o valor despesas de classe)
- **Outros avisos:**
Não haverá inscrição nos clubes cujo número de vagas já esteja preenchida. Sobre ter ou não vagas perguntar nos respectivos clubes que a criança frequenta ou no Comitê de Educação no setor *shougai gakushu ka*
- **Período de inscrição:** De 3 a 17 de junho
- **Locais de inscrição e informações:**
Nos respectivos clubes após a aula ou no Comitê de Educação setor *shougai gakushu ka*
Há intérprete no Comitê de Educação (Tel. 24-7974)
Preencher o Formulário de Inscrição e entregar junto com o certificado de trabalho e outros documentos necessários nos respectivos clubes que a criança frequenta.



SORTEIO DE MORADIAS MUNICIPAIS

Apartamentos que serão sorteados:

- | | |
|-----------------------|--|
| ① HIDA DANCHI | 1 APTO (para quem vai morar sozinho/a) |
| ② NAKAYABU DANCHI | 2 APTO (para família) |
| ③ SERIKAWA | 1 APTO (para família) |
| ④ WADA HIGASHI DANCHI | 1 APTO (para família) |

Período de inscrição

★ De **15 a 24 de junho**

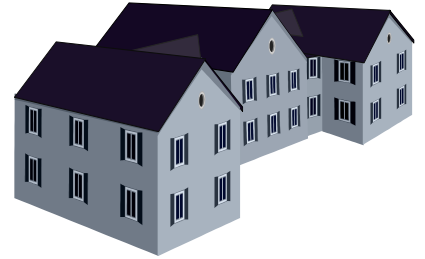
★ O formulário de inscrição será distribuído à partir do dia **8 de junho**

Data aproximada do resultado do sorteio:

★ Final do mês de julho

Data aproximada para ocupação da moradia

★ Meados de agosto



Inscrições

Deve ser feito pessoalmente pelo solicitante ou familiares que moram ou irão morar juntos no setor Kenchiku jutaku ka

Outros

Há critérios para poder se inscrever, por isso favor comparecer no setor para obter maiores informações.

INFORMAÇÕES: Prefeitura 2º andar, Setor de obras e habitação (Kensetsu jutaku ka)

Tel 30-6123 Fax 22-1398

RECENSEAMENTO 2015

Neste ano será realizado o novo recenseamento da população. Os estrangeiros também deverão participar.

A data do recenseamento será 1 de outubro

PARA UMA VELHICE SAUDÁVEL

Os idosos podem requerer os subsídios para frequentar os clubes de esportes e cursos.

O subsídio é voltado para quem tem mais de 65 anos com registro de endereço em Hikone.

Ele cobrirá metade dos valores cobrados por estes clubes e cursos (o valor limite é de 3 mil ienes por pessoa).

Os clubes que podem ser utilizados:

- Fit will Hikone (Kaideima cho): somente cursos de esportes
- COPIN sport club Viva City
- LS sport Hikone (Nakazone Minami cho)

Modo de inscrição: No setor Kaigo Fukushi ka ou nas respectivas instituições estão à disposição os formulários de solicitação. Preencher e junto com a carteira do seguro de cuidados na idade avançada, dos recibos, etc entregar no setor kaigo fukushi ka.



CONDOLÊNCIAS AOS FAMILIARES DE COMBATENTES QUE FORAM VÍTIMAS DA 2ª GUERRA MUNDIAL

Neste ano comemora-se os 70 anos após o término da segunda guerra e com a intenção de reparar um mínimo o grande sofrimento causado aos que participaram da mesma e à suas famílias o governo irá oferecer um premio em dinheiro as famílias dos combatentes falecidos .

Pessoas alvos

- Quem até a data de 1 de abril de 2015 recebeu a pensão especial decorrente do cônjuge ser vítima da guerra(por falecimento ou ferimento)
 - Os filhos da vítima (falecido) da respectiva guerra
 - Os pais, netos , avós, irmãos da vítima (falecido)da respectiva guerra
 - Parentes de até 3º grau da vítima (falecido) como sobrinho/a, ,etc
- Obs. morou junto com a vítima por mais de 1 ano

Valor da condolência: 250 mil ienes em títulos públicos com possibilidade de resgate num período de 5 anos

Período de solicitação: até 2 de abril de 2018

Local da solicitação e informações: Setor shakai fukushi ka (no centro de assistência social)
Tel 23-9590

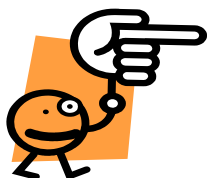
EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observação
Festival Kirin Shiga	7 de junho	10h as 16h	Na área contígua da fábrica Kirin Shiga	Várias barracas de alimentação, apresentações, etc.
Hikone Eco Market Yume Batake	14 de junho	10h as 14h	Parque Outemae	Vendas de produtos reciclados Obs.: no caso de chuva será cancelado. Informações: Prefeitura 1º andar setor seikatsu kankyō ka tel. 30-6116 fax 27-0395
Mercado livre da Universidad e de Shiga	12 de junho	11h30 as 13h30	Universidade de Shiga Baba cho 1	Verduras da primavera produtos de Shiga Verduras, frutas, peixes, etc.

SERVIÇOS DE CONSULTAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga)	26 de junho Das 13h às 16h	Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i> Tel.: 30-6117 Fax: 22-1398 <i>Necessário reservar</i>	Reserva: A partir do dia 17 de junho das 8h30 da manhã. As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.
Sobre taxas do seguro nacional de saúde Consulta de sábado	27 de junho Das 8h30min às 12h	Prefeitura 1ª andar Setor hoken ryo ka Tel 30-6137 Arrecadação de taxas do seguro saúde	Consultas gerais referentes ao seguro de saúde nacional Obs.: não haverá serviço de intérprete
Consulta aos domingos: Sobre pagamento de impostos municipal e da província	28 de junho Das 10h as 16h	Prefeitura de Hikone 2º andar Setor de Arrecadação de Impostos Tel. 0749-30-6109	O setor reserva um domingo ao mês para as consultas sobre impostos Obs.: não haverá serviço de intérprete, sendo necessário informe-se antecipadamente. Tel 0749-30 6113 (setor <i>Jinken seisaku ka</i>)
Consultas sobre saúde mental (Kokoro no Kenkou Soudan)	18/6 e 16/7 Das 13h30 às 15h30	Centro de Saúde Público de Hikone (<i>Hikone Hokenjo</i>) Wada cho Tel.: 22-1770 Fax: 26-7540 Necessário reservar	Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.
Consultas sobre depressão Utsu byou soudan	Dia 19/6 14h as 15h30		A depressão é uma doença que pode acometer qualquer pessoa. Estas consultas são para pessoas que não estão se sentindo bem psicologicamente e também para os familiares dos mesmos. Apoio nos aspectos médicos, social e de saúde pública.
Sobre alcoolismo (Arukooru soudan)	4/6 e 3/7 14h~16h30		Para a própria pessoa se consultar ou seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.
Consultas sobre Direitos Humanos	Dia 17/6 e 1/7 Das 13h as 15h	Prefeitura 1º andar Sala de consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242

Consultas sobre criação de filhos e família	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsito para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230
As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.			
Consultas em língua estrangeira por telefone	Quartas: Inglês Quintas: Português Sextas: Chinês (Exceto feriados)	Telefone ☎ 27-2400	Consultas diversas sobre procedimentos na prefeitura ou problemas do dia-a-dia.



SAÚDE E BEM ESTAR



CONSULTA DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Local: As consultas são realizados no **Centro Kusunoki** (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Horário: das 13h ~ 14h

Tel 24-0816 (com intérprete nas quartas) Fax 24-5870



O que levar:

- Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techo*).
- Leve escova dental para a consulta das crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o Questionário do teste de audição para a consulta da criança de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo para levar).

Atenção!!

- Com exceção da consulta dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre as demais consultas, portanto, verifique as datas abaixo.
- Verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo das consultas e o que deverá levar.


CONSULTA DO MÊS DE JUNHO DE 2015

As consultas serão realizados no Kusu no ki Senta 1º andar
(ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	16	De 1 a 15 de fevereiro de 2015
	23	De 16 a 28 de fevereiro de 2015
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	17	De 1 a 15 de agosto de 2014
	24	De 16 a 31 de agosto de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	12	De 1 a 15 de novembro de 2013
	19	De 16 a 30 de novembro de 2013
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	11	De 1 a 15 de novembro de 2012
	18	De 16 a 30 de novembro de 2012
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	8	De 1 a 15 de novembro de 2011
	15	De 16 a 30 de novembro de 2011

CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA (*NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN*)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
11 e 25 de junho	Centro Kusunoki, 1º andar (novo complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)

Obs. A nutricionista estará disponível no dia 25 de junho



AKATYAN SARON (Salão do bebê)

Data: **2 de junho e 7 de julho**

Horário: das 9h45min às 11h30min
(recepção das 9h30min às 9h45min)

Local: Kodomo Center Tamokuteki shitsu (Centro da criança Sala *tamokuteki*)

- Para pais dos bebês de 2 a 6 meses.
- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.
- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.



AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: dia 5 de junho e 3 de julho

Horário : 9h45 às 11h30

(recepção das 9h30 às 9h45)

Local: Kusu no ki Senta, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta Materna Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações realizada pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: 2º andar do Kusunoki Center

Data: 10 de junho

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva)




Conteúdo

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar. (30 minutos por pessoa).

EXAME GERAL DE SAÚDE PARA O CIDADÃO

Publico alvo: cidadãos com endereço registrados em Hikone e de acordo com os critérios abaixo

 <p>Exame gerais</p>	<p>Exame biométrico, medição da circunferência abdominal, pressão arterial, urina, sangue, consulta com clínico geral.</p> <p>① Nascidos entre 1 de abril de 1976 a 1 de abril de 1997 ② Nascidos antes de 31 de março de 1975 e que estão recebendo Amparo Social (<i>seikatsu hogo</i>). Inclusive pessoas que não tem registro de endereço, mas moram em Hikone.</p>
<p>Exame contra câncer de pulmão</p>	<p>Pessoas nascidas entre 1 de abril de 1950 a 31 de março de 1975</p>
<p>Exame para pesquisar o vírus da hepatite HORÁRIO DE ATENDIMENTO</p>	<p>① Está com 40, 45, 50, 55, 60 anos de idade e que não prestou este tipo de exame em Hikone no passado (O publico alvo receberá um aviso até o fim de maio). ② Excetuando as idades acima, pessoa acima de 41 anos que não prestou esse exame em Hikone no passado. (Fazer a inscrição no Setor <i>Kenkou suishin ka</i> por TEL: 24-0816 ou FAX uma semana antes da data que pretende prestar o exame.)</p>

EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER E OSTEOPOROSE

Você poderá prestar esses exames por apenas 500 ienes! Não deixe de fazê-los.

- ◆ Estômago, cólon, pulmão (pessoas acima de 40 anos)
- ◆ Mama (uma vez a cada dois anos) (mulheres acima de 40 anos)
- ◆ Colo uterino (uma vez a cada dois anos) (mulheres acima de 20 anos)
- ◆ Osteoporose (mulheres com idade de 40, 45, 50, 55,60, 65 e 70 anos)

Custos

- ◆ Estômago, cólon, mama e colo uterino (500 ienes)
- ◆ Exame de RX de tórax (200 ienes)
- ◆ Osteoporose (600 ienes)

Período de reserva

- A partir de 15 de maio (sexta)
 - ※ Faça a inscrição até uma semana antes da data de exame desejada.
 - ※ Necessário fazer reserva
 - ※ O preenchimento das datas será por ordem de inscrição

EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER NAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS

Por apenas 500 ienes você poderá fazer esses exames.

★ **Intestino (há locais que pedem para fazer reserva)**

Para pessoas acima de 40 anos

Período: de 1 de junho até 30 de novembro

Modo: ir diretamente à instituição médica para se inscrever e prestar o exame

★ **Mama (necessário reservar)**

Para pessoas acima de 40 anos

Data limite de prestação do exame: 26 de fevereiro de 2016

Modo:

(1) Telefonar para o telefone próprio Tel. 24-3719

(2) Assim que o cupom de prestação do exame chegar fazer a reserva na instituição médica autorizada

(3) No dia do exame leve o cupom e o valor de 500 ienes

★ **Colo de útero (há locais que pedem para fazer reserva)**

Para pessoas acima de 20 anos

Data limite de prestação do exame: 31 de março de 2016

Modo: Fazer o exame diretamente na instituição médica autorizada. Se for necessário reserva, marcar antecipadamente.

SUBSÍDIO PARATRATAMENTO DA INFERTILIDADE EM HIKONE

Sobre o subsídio para as despesas de tratamento especial da infertilidade (Tokubetsu funin tiryohi no josei)

Para as pessoas que se encaixarem em todos os seguintes critérios

- ◆ O casal, no momento da solicitação e tratamento tem o endereço registrado em Hikone e são oficialmente casados.
- ◆ Já está recebendo o subsídio de igual conteúdo oferecido pela província de Shiga (Shiga ken funin ni nayamu kata eno tokutei tiryohi shien jigyo)
- ◆ Os impostos municipal/provincial estão em dia.

Obs. Para solicitar o subsídio da prefeitura é necessário que já esteja recebendo o subsídio pela província (a solicitação deste é nos Centros de Saúde da Província chamados Hoken jo)

Sobre o valor e quantas vezes poderá solicitar, consulte o setor responsável da prefeitura (kenkou suishin ka localizado no Centro Kusunoki ao lado do Hospital Municipal de Hikone).

Fazer a solicitação do subsídio municipal dentro de 3 meses à partir do dia que recebeu a permissão do subsídio pela província.

Sobre o subsídio para inseminação artificial (Jinkou jusei tiryohi no josei)

Para as pessoas que se encaixarem em todos os seguintes critérios

- ◆ O casal, no momento da solicitação e tratamento tem o endereço registrado em Hikone e são oficialmente casados.
- ◆ A renda anual do casal de um ano atrás foi de, somadas até 730 mil ienes.
- ◆ Os impostos municipal/provincial estão em dia.

Maiores informações no setor responsável da prefeitura (kenkou suishin ka localizado no Centro Kusunoki ao lado do Hospital Municipal de Hikone).

Duas quartas por mês a intérprete estará à disposição no setor acima. Ligue antes na prefeitura (tel 30-6113) para confirmar os dias.

